



### **Szanowni Państwo**

**Witamy serdecznie w Zamku Kliczków i życzymy miłego pobytu.**

**Tu wypoczniez po królewsku...**

**Prosimy o zapoznanie się z poniższymi informacjami i regulaminem**

### **Dear Guests**

**Welcome to the Castle Kliczkow and wish you a pleasant stay.**

**Here you can relax royally...**

**Please read the following information and hotel rules**

### **Liebe Gäste**

**Willkommen im Schloss Kliczkow und wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt.**

**Hier können Sie sich königlich entspannen...**

**Bitte lesen Sie die folgenden Informationen und Hotelordnung**

## **RECEPCJA/ RECEPTION/ REZEPTION**

Pracownicy hotelu służą Państwu pomocą, udzielą wszelkich informacji na temat hotelu, atrakcji turystycznych okolicy i regionu oraz wydarzeń kulturalnych i imprez. Recepcja Zamku Kliczków jest czynna całodobowo. W przypadku jakichkolwiek usterek i problemów prosimy o kontakt z recepcją.

Hotel staff will be happy to help you with any information about the hotel, tourist attractions of the area and the region as well as cultural events and events. The reception at Castle Kliczkow is open 24 hours a day. In case of any defects or problems, please contact the reception.

Die Mitarbeiter des Hotels helfen Ihnen gerne mit Informationen zum Hotel, zu den Sehenswürdigkeiten der Region und der Region sowie zu kulturellen Veranstaltungen und Events. Die Rezeption im Schloss Kliczkow ist rund um die Uhr besetzt. Bei Mängeln oder Problemen wenden Sie sich bitte an die Rezeption.

## **DOBA HOTELOWA/ HOTELDAY/ HOTELTAG**

Doba hotelowa rozpoczyna się o godz. **15.00** w dniu przyjazdu i kończy o godz. **11.00** w dniu wyjazdu. W celu przedłużenia doby prosimy o kontakt z recepcją do godz. **09.00** w dniu wyjazdu.

The hotel day begins at **15.00** on the day of arrival and ends at **11.00** on the day of departure. In order to extend the day, please contact the reception until **09.00** on the day of departure.

Der Hoteltag beginnt am Anreisetag um **15.00** Uhr und endet am Abreisetag um **11.00** Uhr. Um den Tag zu verlängern, wenden Sie sich bitte an die Rezeption bis **09.00** am Abreisetag..

## **CISZA NOCNA/ QUIET IN THE NIGHT/ NACHTRUHE**

Prosimy o zachowanie ciszy nocnej w godzinach **22.00 – 06.00**

Please keep quiet between **22.00 – 06.00**

Bitte schweigen Sie zwischen **22.00** und **06.00** Uhr

## **ZAKAZ PALENIA/ NO SMOKING/ RAUCHEN VERBOTEN**

W hotelu obowiązuje całkowity zakaz palenia. Informujemy, że w przypadku naruszenia zakazu będziemy zmuszeni obciążyć Państwa kosztami odświeżenia pokoju w kwocie **500zł**.

The hotel is completely non-smoking. Please be advised that in the event of a violation of the ban, we will be required to charge you with the cost of refreshing the room in the amount of **500 PLN**.

Das Hotel ist komplett rauchfrei. Bitte beachten Sie, dass wir Ihnen im Falle eines Verstoßes gegen das Verbot die Kosten für die Auffrischung des Zimmers in Höhe von **PLN 500** in Rechnung stellen müssen.

## RESTAURACJA BOLETUS/ RESTAURANT BOLETUS

Restauracja czynna jest w godzinach: **13.00 – 21.00** (poniedziałek – niedziela)

Śniadanie hotelowe wliczone jest w cenę noclegu, zapraszamy w godzinach:

**07.00 – 10.30** (poniedziałek – piątek), **07.00 – 11.00** (sobota – niedziela)

Obiadokolacja odbywa się w restauracji w godzinach:

**17.00 – 20.00** (poniedziałek - niedziela)

Serdecznie zachęcamy gości Zamku Kliczków do skorzystania z oferty Restauracji Folwarku Książęcego (Manufaktura Pizzy i Podpłomyka), która znajduje się 200 metrów od zamku i jest czynna w godzinach:

**13.00 – 21.00** (poniedziałek – piątek)

**12.00 – 21.00** (sobota – niedziela)

\*\*\*\*\*

The restaurant is open between: **13.00 – 21.00** (Monday - Sunday)

Hotel breakfast is included in the price of the room, we kindly invite you:

**07.00 - 10.30** (Monday - Friday), **07.00 - 11.00** (Saturday - Sunday)

Dinner takes place in the restaurant between:

**17.00 – 20.00** (Monday – Sunday)

We kindly invite guests of the Kliczków Castle to use of the offer of the Duke's Manor Restaurant (Manufacture of Pizza and Flatbread), which is located 200 meters from the castle and is open during:

**13.00 – 21.00** (Monday – Friday)

**12.00 – 21.00** (Saturday – Sunday)

\*\*\*\*\*

Öffnungszeiten des Restaurants: **13.00 – 21.00** (Montag – Sonntag)

Das Frühstück im Hotel ist im Zimmerpreis enthalten. Bitte besuchen Sie:

**07.00 – 10.30** Uhr (Montag - Freitag), **07.00 – 11.00** Uhr (Samstag - Sonntag)

Das Abendessen findet im Restaurant statt zwischen:

**17.00 – 20.00** Uhr (Montag – Sonntag)

Wir laden die Gäste des Schlosses Kliczków ein, das Angebot des Vorwerk Restaurants (Herstellung von Pizza und Fladenbrot) zu nutzen, das sich 200 Meter vom Schloss entfernt befindet und geöffnet ist während:

**13.00 – 21.00** Uhr (Montag – Freitag)

**12.00 – 21.00** Uhr (Samstag – Sonntag)

### **ROOM SERVICE/ ROOM SERVICE/ ZIMMERSERVICE**

Room service dostępny jest w godzinach od 06.00 do 24.00. Restauracja jest czynna w godzinach 13.00 – 21.00 i można wtedy zamawiać wszystkie dania z menu Restauracji Boletus. Opłata za usługę wynosi 30 zł i zostanie doliczona do Państwa rachunku. Czas oczekiwania na zamówienie wynosi do 45 minut. **W godzinach zamknięcia restauracji obowiązuje room service menu** ( menu w załączniku nr 1 – Room service menu).

Room service is available from 06.00 to 24.00. The restaurant is open from 13.00 till 21.00 and you can then order all dishes from the menu of the Boletus Restaurant. The service fee is 30 PLN and will be added to your invoice. The waiting time for an order is up to 45 minutes. **The room service menu applies during the restaurant closing hours** (menu attachment no. 1 – Room service menu).

Der Zimmerservice ist von 06.00 bis 24.00 Uhr verfügbar. Das Restaurant ist von 13.00 bis 21.00 Uhr geöffnet und Sie können dann alle Gerichte aus der Speisekarte des Restaurants Boletus bestellen. Die Servicegebühr beträgt 30 PLN und wird Ihrer Rechnung hinzugefügt. Die Wartezeit für eine Bestellung beträgt bis zu 45 Minuten. **Das Zimmerservice-Menü gilt während der Öffnungszeiten des Restaurants** (Menü im Anhang Nr 1 – Room service menu).

### **KAWIARNIA ZAMKOWA/ CASTLE CAFE/ SCHLOSS CAFE**

Kawiarnia zamkowa czynna jest sezonowo w godzinach:  
**11.00 – 19.00** (poniedziałek – czwartek) ,**11.00 – 21.00** (piątek )  
**10.00 – 21.00** (sobota), **10.00 – 19.00** (niedziela)

The castle café is open seasonally in the following hours:  
**11.00 – 19.00** (Monday – Thursday), **11.00 – 21.00** (Friday )  
**10.00 – 21.00** (Saturday), **10.00 – 19.00** (Sunday)

Das Schlosscafé ist in den folgenden Stunden saisonal geöffnet:  
**11.00 – 19.00** Uhr (Montag – Donnerstag), **11.00 – 21.00** Uhr (Freitag)  
**10.00 – 21.00** (Samstag), **10.00 – 19.00** (Sonntag)

### **SKLEP Z PAMIĄTKAMI I CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ/ SHOP WITH SOUVENIRS AND TOURIST INFORMATION CENTER/ GESCHÄFT MIT SOUVENIRS UND TOURISTISCHEM INFORMATIONSZENTRUM**

Sklep wraz z centrum informacji turystycznej znajduje się przy recepcji, w oranżerii. Czynny jest codziennie, oprócz poniedziałków, w godzinach **09.00 – 17.00**.

A shop and tourist information center are located at the reception, in the orangery. It is open every day, except Mondays, from **09.00 to 17.00**

Ein Geschäft und ein Touristeninformationszentrum befinden sich an der Rezeption im Orangerie. Es ist täglich außer montags von **09.00 bis 17.00** Uhr geöffnet.

## **DZIECI/ CHILDREN/ KINDER**

Serdecznie witamy wszystkie dzieci w Zamku Kliczków. Zapraszamy dzieci do sali zabaw. Łóżeczko dziecięce (30zł/1 noc) oraz wanienkę do kąpieli wstawimy do pokoju na Państwa życzenie.

We warmly welcome all children at Castle Kliczkow. We invite children to the playroom. A baby cot (30 PLN / 1 night) and a bath tub can be put into the room at your request.

Wir heißen alle Kinder im Schloss Kliczkow herzlich willkommen. Wir laden Kinder in das Spielzimmer ein. Ein Babybett (30 PLN / 1 Nacht) und eine Badewanne können auf Anfrage in das Zimmer gestellt werden.

## **PARKING**

W obrębie zamku znajdują się dwa parkingi: bezpłatny, dozorowany tuż za główną bramą wjazdową oraz płatny i monitorowany za zamkiem (40zł/doba). Hotel nie ponosi odpowiedzialności za kradzież lub zniszczenie pojazdu należącego do Gościa.

Within the castle there are two parking lots: free, guarded just behind the main entrance gate and paid and monitored behind the castle (PLN 40 / day). The hotel is not responsible for theft or destruction of a vehicle belonging to the guest.

Innerhalb des Schlosses gibt es zwei Parkplätze: kostenlos, direkt hinter dem Haupteingangstor bewacht und hinter dem Schloss bezahlt und überwacht (40 PLN / Tag). Das Hotel ist nicht verantwortlich für Diebstahl oder Zerstörung eines Fahrzeugs des Gastes.

## **PRANIE, PRASOWANIE/ LAUNDRY, IRONING/ WASHEN, BÜGELN**

Cennik pralni znajduje się w załączniku nr 2 – Cennik usług pralni. Deskę do prasowania i żelazko można wypożyczyć bezpłatnie w recepcji.

The laundry pricelist is located in the attachment no. 2 – Laundry pricelist. Ironing board and iron can be borrowed free of charge at the reception.

Die Wäschepreisliste befindet sich im Anhang Nr. 2 – Wäschepreisliste. Bügelbrett und Bügeleisen können an der Rezeption kostenlos ausgeliehen werden.

## **ZWIERZĘTA/ ANIMALS/ TIERE**

Istnieje możliwość pobytu w Zamku z pupilem (pies, kot). Opłata wynosi 50zł/ 1 noc. Obowiązuje zakaz wprowadzania psów do Restauracji. Szczegółowy regulamin w załączniku nr 3 – Regulamin pobytu zwierząt.

There is a possibility of staying in Castle with a pet (dog, cat). The fee is 50 PLN /1 night. Animals are not allowed in the restaurant. Rules in attachment no. 3 – Detailed rules of stay of animals.

Es besteht die Möglichkeit, mit einem Haustier (Hund, Katze) in Schloss zu übernachten. Die Gebühr beträgt 50 PLN / 1 Nacht. Tiere sind im Restaurant nicht erlaubt. Regeln im Anhang Nr. 3 - Detaillierte Aufenthaltsregeln für Tiere.

### **WYPOŻYCZALNIA ROWERÓW/ BICYCLE RENTAL/ FAHRRADVERLEIH**

Prosimy o kontakt z recepcją hotelową w Zamku w celu wypożyczenia rowerów. Posiadamy 2 rowery z siodełkiem dla dzieci. Wynajęcie roweru 10zł/ 1 godz.

Please contact the hotel reception in the Castle to rent bikes. We have 2 bikes with a saddle for children. Renting a bike 10 PLN / 1 hour.

Bitte wenden Sie sich an die Hotelrezeption im Schloss, um Fahrräder zu mieten. Wir haben 2 Fahrräder mit einem Sattel für Kinder. Fahrradverleih 10 PLN / 1 Stunde.

### **KORTY TENISOWE/ TENNIS COURT/ TENNISPLATZ**

Prosimy o kontakt z recepcją w sprawie rezerwacji kortów. Cena kortów – 25zł/1 godz. Wypożyczenie sprzętu (rakiety, piłeczki) – 5zł/1 godz.

Please contact the reception regarding the booking of tennis courts. Price of courts – 25 PLN / 1 hour. Rental of equipment (rockets, balls) - 5 PLN / 1 hour.

Bitte wenden Sie sich bezüglich der Buchung von Tennisplätzen an die Rezeption. Preis der Gerichte - 25 PLN / 1 Stunde. Verleih von Ausrüstung (Raketen, Bälle) - 5 PLN / 1 Stunde.

### **BILARD/ BILLIARDS/ BILLARD**

Stoły do gry w bilard znajdują się w salach klubowych Zamku.

Billiard tables are located in the Castle club halls.

Billardtische befinden sich in den Clubhallen des Schlosses.

### **KIJKI DO NORDIC WALKING/ NORDIC WALKING POLES/ NORDISCHE WANDERSTÖCKE**

Wypożycza recepcja hotelowa w Zamku – 5zł/1 godz.

Rented by the hotel reception in the Castle – 5 PLN / 1 hour.

An der Hotelrezeption im Schloss gemietet – 5 PLN / 1 Stunde.

### **STAJNIA KSIĄŻĘCA/ PRINCE'S STABLE/ FÜRSTENGESTÜT**

Stajnia przy Folwarku zaprasza na przejażdżki bryczką, wozem konnym, naukę jazdy konnej, jazdy na placu i w terenie. Kontakt pod numerem: +48 693 022 441.

Stable at Duke's Manor invites you for horse-drawn carriage rides, horse-drawn carts, horse-riding lessons, street and off-road driving. Contact at: +48 693 022 441.

Stall bei Vorwerk lädt zu Kutschfahrten, Kutschenfahrten, Reitstunden, Straßen- und Geländefahrten ein. Kontakt unter: +48 693 022 441 .

**BASEN, SAUNA, SIŁOWNIA, THALGO SPA/ POOL, SAUNA, GYM, THALGO SPA/  
BECKEN, SAUNA, FITNESSRAUM, THALGO SPA**

Centrum rekreacji czynne jest w godzinach **08.00 – 22.00**. Ręczniki basenowe są dostępne w recepcji hotelowej Zamku. Godziny mogą ulec zmianie, o dokładne godziny otwarcia centrum Rekreacji należy pytać w recepcji Zamku.

Thalgo SPA zaprasza w godzinach: **11.00 – 19.00** (poniedziałek – czwartek)

**09.00 – 21.00** (piątek)

**09.00 – 21.00** (sobota)

**09.00 – 17.00** (niedziela)

Godziny mogą ulec zmianie, o dokładne godziny otwarcia Thalgo SPA należy pytać w recepcji Zamku.

W Zamku istnieje możliwość wypożyczenia szlafroku – jednorazowa opłata 50zł/ pobyt/ osoba.

\*\*\*\*\*

The recreation center is open from **08.00 to 22.00**. Pool towels are available at the Hotel reception of the Castle. Hours are subject to change, please ask the Reception Center for exact opening hours.

The Thalgo SPA is open during the hours:

**11.00 – 19.00** (Monday - Thursday)

**09.00 – 21.00** (Friday)

**09.00 – 21.00** (Saturday)

**09.00 – 17.00** (Sunday)

Hours are subject to change, please ask the exact Thalgo SPA opening hours at the Castle reception.

In the Castle, you can rent a bathrobe - one-time fee of PLN 50/ stay/ person.

\*\*\*\*\*

Das Erholungszentrum ist von **08:00** bis **22:00** Uhr geöffnet. Poolhandtücher sind an der Hotelrezeption des Schlosses erhältlich. Die Öffnungszeiten können sich ändern. Bitte erkundigen Sie sich an der Rezeption nach den genauen Öffnungszeiten.

Das Thalgo SPA ist während der Öffnungszeiten geöffnet:

**11.00 – 19.00** Uhr (Montag - Donnerstag)

**09.00 – 21.00** Uhr (Freitag)

**09.00 – 21.00** Uhr (Samstag)

**09.00 – 17.00** Uhr (Sonntag)

Die Öffnungszeiten können sich ändern. Bitte erkundigen Sie sich an der Rezeption des Schlosses nach den genauen Öffnungszeiten des Thalgo SPA.

Im Schloss können Sie einen Bademantel mieten – einmalige Gebühr von 50 PLN/ Aufenthalt/ Person.

### **ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM/ GUIDED TOUR OF THE CASTLE/ FÜHRUNG DURCH DIE SCHLOSS**

Zwiedzanie odbywa się w ustalonych godzinach:

- wtorek – piątek w godz.: **11.00, 13.00, 15.00**

- w soboty i niedziele w godz.: **11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00**

Ceny biletów: 20 PLN za osobę dorosłą; 10 PLN za dzieci w wieku 4 – 15lat; bezpłatnie poniżej 4 lat

The tour takes place at set times:

- Tuesday – Friday at **11.00, 13.00, 15.00**

- on Saturdays and Sundays at **11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00**

Ticket prices: PLN 20 per adult; 10 PLN for children aged 4 – 15; free under 4 years

Die Besichtigung findet zu festgelegten Zeiten statt:

- Dienstag – Freitag um **11.00, 13.00, 15.00** Uhr

- samstags und sonntags um **11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00** Uhr

Ticketpreise: 20 PLN pro Erwachsenen; 10 PLN für Kinder von 4 bis 15 Jahren; frei unter 4 Jahren



**BEZPRZEWODOWY INTERNET HOTELOWY/ WIRELESS HOTEL INTERNET/  
KABELLOSS HOTEL INTERNET**

Bezpłatny na terenie całego obiektu – hasło: **0011000022**

Free on the whole property – password: **0011000022**

Kostenlos auf dem gesamten Grundstück – Passwort: **0011000022**

**WAŻNE TELEFONY/ IMPORTANT PHONES/ WICHTIGE TELEFONE:**

**+48 75 734 0 700 – CAŁODOBOWA RECEPCJA – ZAMEK KLICZKÓW/ 24 – HOUR RECEPTION –**

**CASTLE KLICZKOW/ 24-HOUR REZEPTION – SCHLOSS KLICZKÓW**

**+48 696 418 212 – CAŁODOBOWA RECEPCJA – ZAMEK KLICZKÓW/ 24 – HOUR RECEPTION –**

**CASTLE KLICZKOW/ 24-HOUR REZEPTION – SCHLOSS KLICZKÓW**

**+48 75 734 0 714 – RESTAURACJA BOLETUS/ RESTAURANT BOLETUS**

**+48 75 734 0 721 – CAŁODOBOWA RECEPCJA – FOLWARK KSIĄŻĘCY (lub wewnętrzny nr 100)/**

**24-HOUR RECEPTION – DUKE’S MANOR (or internal number 100)/**

**24-HOUR RECEPTION – VORWERK (oder interne Nummer 100)**

**+48 75 734 0 722 – MANUFAKTURA PIZZY I PODPŁOMYKA/ MANUFACTURE OF PIZZA AND**

**FLATBREAD/ HERSTELLUNG VON PIZZA UND FLADENBROT**

**+48 75 734 0 705 – THALGO SPA/ THALGO SPA/ THALGO SPA**

**+48 694 416 056 – THALGO SPA/ THALGO SPA/ THALGO SPA**

**+48 693 022 441 – STAJNIA KSIĄŻĘCA/ PRINCE’S STABLE/ FÜRSTENGESTÜT**

**+48 75 734 0 717 – dział organizacji konferencji, grupy, wesela/ department for conferences,**

**groups, weddings/ Abteilung für Konferenzen, Gruppen, Hochzeiten;**

**e-mail: [zamek@kliczkow.com.pl](mailto:zamek@kliczkow.com.pl)**

**TELEFONY ALARMOWE/ ALARM PHONES/ ALARMTELEFONE:**

**997 – POLICJA/ POLICE/ POLIZEI**

**998 – STRAŻ POŻARNA/ FIRE BRIGADE/ FEUERWEHR**

**999 – POGOTOWIE RATUNKOWE/ EMERGENCY MEDICAL SERVICES/ DER RETTUNGSDIENST**

**112 – POŁĄCZENIE ALARMOWE Z TELEFONU KOMÓRKOWEGO/ ALARM CONNECTION FROM A**

**MOBILE PHONE/ ALARMANSCHLUSS VON EINEM HANDY**

**ODLEGŁOŚCI DO NAJBLIŻSZYCH ATRAKCJI/ DISTANCES FOR NEAREST ATTRACTIONS/  
ENTFERNUNGEN ZU NÄCHSTEN ATTRAKTIONEN:**

Bolesławiec – Muzeum Ceramiki/Museum of ceramic/ Bunzlau – Keramimuseum – 15km

Pustynia Kozłowska/ Kozłowska Dessert/ Kozłowska – Wüste – 30km

Leśna – Zamek Czocha/ Czocha Castle/ Der Burg Tzschocha – 43km

Zagrodno – Zamek Grodziec/ Castle Zagrodno/ Gröditzburg – 39km

Wałbrzych – Zamek Książ/ Castle Książ/ Waldenburg – Schloss Fürstenstein – 115km

Goerlitz – ZOO – 58km

Wrocław/ Breslau – 110km

**Najbliższy ośrodek zdrowia/ Nearest health centre/ Gesundheitszentrum in der Nähe**

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 731 21 03,

Osiecznica, ul. Piaskowa 1A (3 km)

Czynny: 07.00 – 18.00 (poniedziałek – piątek)

Open: 07.00 – 18.00 (Monday - Friday)

Geöffnet: 07.00 – 18.00 (Montag – Freitag)

**Najbliższa apteka/ Nearest pharmacy/ Apotheke in der Nähe**

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 731 22 45,

Osiecznica, ul. Piaskowa 1A (3 km)

Czynna: 09.00 – 17.00 (poniedziałek – piątek)

Open: 09.00 – 17.00 (Monday - Friday)

Geöffnet: 09.00 – 17.00 (Montag – Freitag)

**Apteka całodobowa „U Nelli”/ 24-hour pharmacy „U Nelli”/ 24-Stunden Apotheke „U Nelli”**

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 640 92 12,

Bolesławiec, ul. Dolne Młyny 21 (12km)

**Najbliższy szpital/ The nearest hospital/ Krankenhaus in der Nähe**

Telefon/ phone/ telephone: +48 75 738 00 00,

Bolesławiec, ul. Jeleniogórska 4 (15 km)

**WYKAZ PROGRAMÓW TELEWIZYJNYCH/**  
**LIST OF TV PROGRAMS/ LISTE DER PROGRAMME**

TVP 1

TVP 2

INFO KLICZKÓW

TV 4

POLSAT

TVN

TVN 7

TV PULS

PULS 2

TV 6

SUPER POLSAT

ESKA TV

TTV

POLO TV

ATM ROZRYWKA

TV TRWAM

STOPKLATKA TV

FOKUS TV

TVP ABC

TVP HISTORIA

TVP SPORT HD

TVP INFO

TVP 3 GORZÓW

ONE HD

DAS ERSTE HD

TAGESCHAU 24 HD

PHOENIX HD

SWR BW HD

ARTE HD

RBB BRANDENBURG HD

HR – FERNSEHEN HD

NDR FS NDS HD

BR FERNSEHEN

WDR HD KÖLN

MDR THURINGEN HD

MDR SACHSEN HD

MDR S – ANHALT HD

CT 1

CT 2

CT 24

CT:D/ART

CT SPORT

NOVA

NOVA CINEMA

BARRANDOV TV

PRIMA COOL

PRIMA

ARD – ALPHA

SWR BW HD

CRO - RADIOJURNAL

CRO VLTAVA

CRO DVOJKA

CRO RADIOWAVE

CRO D - DUR

CRO JAZZ

CRO RADIO JUNIOR

CRO PLUS

## **REGULAMIN HOTELOWY**

Dyrekcja hotelu doceni Państwa współpracę w przestrzeganiu tego regulaminu, który służyć ma zapewnieniu spokojnego i bezpiecznego pobytu naszych gości.

### § 1

Hotel świadczy usługi zgodnie ze swoją kategorią i standardem. W przypadku zastrzeżeń dotyczących jakości usług gość jest proszony o jak najszybsze zgłaszanie ich w recepcji, co umożliwi hotelowi niezwłoczną reakcję.

Hotel ma obowiązek zapewnić:

1. warunki pełnego i nieskrępowanego wypoczynku gościa
2. bezpiecznego pobytu, w tym bezpieczeństwo zachowania tajemnicy informacji o gościu
3. profesjonalną i uprzejmą obsługę w zakresie wszystkich usług świadczonych w hotelu
4. sprzątanie pokoju i wykonywanie niezbędnej naprawy urządzeń podczas nieobecności gościa a w jego obecności wówczas gdy wyrazi takie życzenie
5. sprawną pod względem technicznym usługę, w przypadku wystąpienia usterek, które nie będą mogły być usunięte, hotel dołoży starań, aby – w miarę posiadanych możliwości – zamienić pokój lub w inny sposób złagodzić niedogodności.

### § 2

Na życzenie gościa hotel świadczy nieodpłatnie następujące usługi:

1. udzielanie informacji związanych z pobytem i podróżą
2. budzenie o wyznaczonej godzinie
3. przechowywanie pieniędzy przedmiotów wartościowych w czasie pobytu gościa w hotelu
4. przechowywanie bagażu, hotel może odmówić przyjęcia na przechowanie bagażu w terminach innych niż daty pobytu gościa oraz rzeczy nie mających cech bagażu osobistego

### § 3

1. Pokój w hotelu wynajmowany jest na doby.
2. Doba hotelowa rozpoczyna się o godz. 15.00 w dniu przyjazdu i kończy o godz. 11.00 w dniu wyjazdu.
3. Jeśli gość nie określił czasu pobytu najmując pokój przyjmuje się, że pokój został wynajęty na jedną dobę.

### § 4

1. Życzenie przedłużenia pobytu poza okres wskazany w dniu przybycia, gość hotelowy powinien zgłosić w recepcji do godz. 09.00 dnia, w którym upływa termin najmu pokoju.
2. Hotel uwzględni życzenie przedłużenia pobytu w miarę posiadanych możliwości.

#### § 5

1. W hotelu obowiązuje zachowanie ciszy od godz. 22.00 do godz. 06.00.
2. W hotelu obowiązuje całkowity zakaz palenia. Informujemy, że w przypadku naruszenia zakazu gość zostanie obciążony karą w wysokości 500zł.

#### § 6

1. Gość hotelowy nie może przekazywać pokoju innym osobom, nawet jeśli nie upłynął okres, za który uiścił należną za pobyt opłatę.
2. Osoby niezameldowane w hotelu mogą przebywać w pokoju hotelowym od godz. 7.00 do godz. 22.00.
3. Hotel może odmówić przyjęcia gościa, który podczas poprzedniego pobytu rażąco naruszył regulamin hotelowy wyrządzając szkodę w mieniu hotelowym lub gości albo szkodę na osobie gości, pracowników hotelu albo innych osób przebywających w hotelu albo też w inny sposób zakłócił spokojny pobyt gości lub funkcjonowanie hotelu.

#### § 7

1. Hotel ponosi odpowiedzialność za utratę lub uszkodzenie rzeczy wniesionych przez osoby korzystające z jego usług w zakresie określonym przepisami art. 846 – 849 kodeksu cywilnego, cywilnego ile strony nie postanowiły inaczej.
2. Gość powinien zawiadomić recepcję hotelową o wystąpieniu szkody niezwłocznie po jej stwierdzeniu.

#### § 8

1. Odpowiedzialność w hotelu z tytułu utraty lub uszkodzenia pieniędzy, papierów wartościowych, kosztowności albo przedmiotów mających wartość naukową lub artystyczną jest ograniczona, jeżeli przedmioty te nie zostaną oddane do depozytu w recepcji.
2. W przypadku utraty lub uszkodzenia przedmiotów, o których mowa powyżej odszkodowanie nie przekracza sumy ustalonej zgodnie z ustaleniami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 14 listopada 1964r. w sprawie ograniczenia odpowiedzialności osób utrzymujących zarobkowo hotele lub inne podobne zakłady (Dz. U. z 1965r. nr 1, poz. 2) z późniejszymi zmianami.

#### § 9

Hotel Zamek Kliczków nie prowadzi parkingu strzeżonego. W obrębie zamku znajdują się dwa parkingi: bezpłatny, dozorowany tuż za główną bramą wjazdową oraz płatny i monitorowany za zamkiem (40zł/doba). Parking hotelowy jest dozorowany przez pracowników portierni w miarę posiadanych możliwości. Hotel nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie lub utratę samochodu lub innego pojazdu należącego do gościa.

#### § 10

1. Każdorazowo opuszczając pokój gość powinien sprawdzić zamknięcie drzwi.
2. Gość hotelowy ponosi odpowiedzialność materialną za wszelkiego rodzaju uszkodzenia lub zniszczenia przedmiotów wyposażenia i urządzeń technicznych hotelu powstałe z jego winy lub z winy odwiedzających go osób.
3. Ze względu na bezpieczeństwo przeciwpożarowe zabronione jest używanie w pokojach hotelowych grzałek, żelazek elektrycznych i innych podobnych urządzeń nie stanowiących wyposażenia pokoju.

#### § 11

Przedmioty osobistego użytku pozostawione przez wyjeżdżającego gościa w pokoju hotelowym będą odesłane na adres przez gościa wskazany. W przypadku nie otrzymania takiej dyspozycji hotel przechowuje te przedmioty przez 3 miesiące.

**Dyrekcja hotelu**

## **HOTEL RULES**

The Hotel Management will appreciate your co-operation in respecting the rules which are to ensure that your stay will be peaceful and secure.

### **§1**

The hotel renders services according to the category and standard it has been awarded. Should a guest wish to complain about service quality he is requested to notify such complaints to the reception at the earliest possible moment to allow the hotel to react rapidly.

THE HOTEL IS OBLIGED TO ENSURE:

1. full and unrestrained rest to the hotel guest.
2. secure stay, including upholding the security of information about guest
3. professional and polite attendance within the scope of all services rendered in the hotel
4. cleaning the room and performing imperative repairs to equipment when the guest is absent and also in his presence but only with his prior consent
5. technically efficient servicing; should faults appear which cannot be remedied, the hotel will spare no effort to change the room or to alleviate the discomfort caused

### **§2**

ON REQUEST THE HOTEL RENDERS THE FOLLOWING SERVICES FREE OF CHARGE:

1. provides information related to the stay or travel
2. arranges for wakening at a pre-set time
3. accepts monies and valuables into storage during a guest's stay in the hotel
4. stores luggage; the hotel may refuse to accept luggage into storage for periods other than the guest's stay and also property which is not of the personal luggage

### **§3**

1. Hotel rooms are let on daily basis.
2. The hotel day begins at 15.00 on the day of arrival and ends at 11.00 on the day of departure.
3. Should a guest not define his length of stay when letting a room it is assumed than the room is let for one day.

### **§4**

1. A hotel guest should notify the reception before 09:00 a.m. on the day the time of letting expires that he wishes to extend his stay beyond the period indicated at check-in-time.
2. Such requests are subject to space and availability.

§5

1. Quiet in the hotel is obligatory from 10 p.m. to 6 a.m. the following day.
2. The hotel is completely non-smoking. Please be advised that in case of violation of the ban, the guest will be charged with a fine of 500 PLN.

§6

1. A hotel guest may not transfer a room to other person even should the term for which he paid the due sum have not expired.
2. Person who have not checked into the hotel may stay in a hotel room between 7 a.m. and 10 p.m.
3. A person may be refused acceptance should he have flagrantly infringed hotel rules during a previous stay in the hotel by causing damage to the property of the hotel or other guests, or by inflicting injury to other guests or hotel staff or other person on the hotel premises, or should he have disturbed the peaceful stay of guests in the hotel or the functioning of the hotel.

§7

1. The hotel accepts responsibility for the loss of or damage to articles brought by person using the hotel's services to the extend defined in the provision in art. 846-849 of the Civil Codes, unless the parties decide otherwise.
2. A hotel guest should inform the hotel reception immediately after he has remarked that damage has occurred.

§8

1. The hotel's responsibility for loss or damage to monies, securities, valuables or objects of scientific or artistic value is limited, should such articles not have been delivered to the reception staff depositing.
2. In the case of loss of or damage to the above mentioned articles, compensation may not exceed the amount set by the provision of the regulation of the Minister of justice of the 14 November 1994 on limiting the responsibility of persons managing hotels or similar objects as source of earnings (Gazette of 1965 no.1 item2, with later amendments).

§9

The hotel accepts no responsibility for damage to or loss of a car or other vehicle belonging to a guest.

§10

1. Whenever as guest leaves his room he should check that the door is locked.
2. A hotel guest is materially responsible for all and any damage or destruction of items of the hotel's equipment and technical devices which he may cause or which are caused by persons visiting him.
3. For reasons of fire safety, the use of electric heaters, flat ions and similar item which are not items of room equipment is forbidden.



## §11

Articles of personal property which may be left in the hotel room by a departing guest will be sent to the address given by a guest. Should such instructions not have been left, the hotel will store such objects for a period of 3 months.

## The Hotel Management



## HOTELORDNUNG

Die Leitung unseres Hotels wird Ihre Zusammenarbeit bei der Beachtung der Bestimmungen dieser Ordnung würdigen; durch die Einhaltung dieser Ordnung soll unseren Gästen ein ruhiger und sicherer Aufenthalt gewährleistet werden.

### §1

Das Hotel erbringt seine Leistungen gemäss seiner Kategorie und seinem Standard. Es wird gebeten, dass der Gast seine Einwände gegen die Qualität der Dienstleistungen schnellst möglich bei der Rezeption mitteilt, wodurch dem Hotel die Möglichkeit gewährt wird, unverzüglich zu reagieren.

DAS HOTEL HAT:

1. Bedingungen für eine volle und ungestörte Erholung des Gastes zu schaffen.
2. Sicherheit während des Aufenthalts, darunter Schutz der Informationen über den Gast zu gewährleisten
3. professionelle und zuvorkommende Bedienung bei allen Dienstleistungen, die im Hotel erbracht werden, zu sichern
4. nur während der Abwesenheit des Gastes das Zimmer zu reinigen und notwendige Reparaturen an Geräten auszuführen; ist der Gast im Zimmer anwesend, dürfen Reinigung bzw. Reparaturen nur mit seiner Zustimmung vorgenommen werden.
5. einen in technischer Hinsicht zuverlässigen Service zu gewährleisten; sollten Störungen auftreten, die nicht behoben werden können, wird sich das Hotel bemühen, im Rahmen seiner Möglichkeiten ein anderes Zimmer zur Verfügung zu stellen oder auf eine andere Art und Weise die Unzulänglichkeiten zu mildern.

### §2

AUF WUNSCH DES GASTES ERBRINGT DAS HOTEL UNENTGELTLICH FOLGENDE DIENSTLEISTUNGEN:

1. Erteilung von Informationen im Zusammenhang mit dem Aufenthalt und der Reise
2. Wecken zur bestimmte Uhrzeit
3. Aufbewahrung von Geld und Wertgegenständen während des Aufenthaltes des Gastes im Hotel
4. Gepäckaufbewahrung; das Hotel kann die Aufnahme und Aufbewahrung des Gepäcks ausser der Zeit des Aufenthalts, sowie die Aufnahme der Sachen die kein persönliches Gepäck darstellen, verweigern.

### §3

1. Das Hotelzimmer wird tageweise vermietet.
2. Der HotelTag beginnt um 15.00 Uhr am Anreisetag und endet um Am Abreisetag 11.00 Uhr.
3. Hat der Gast die Dauer seines Aufenthalt nicht bestimmt, wird unterstellt, dass er das Zimmer für einen Tag gemietet hat.

#### §4

1. Seinen Wunsch, den Aufenthalt über die am Anreisetag genannte Frist hinaus zu verlängern, hat der Gast am Tage an dem diese Frist ausläuft, bis 09:00 Uhr bei der Rezeption mitzuteilen.
2. Das Hotel wird dem Wunsch auf Verlängerung des Aufenthaltes im Rahmen seiner Möglichkeiten nachgeben.

#### §5

1. Im Hotel ist die Nachtruhe zwischen 22:00 Uhr und 06:00 Uhr des nächsten Tages einzuhalten.
2. Das Hotel ist komplett rauchfrei. Bitte beachten Sie, dass im Falle eines Verstoßes gegen das Verbot dem Gast eine Geldstrafe in Höhe von 500 PLN berechnet wird.

#### §6

1. Der Hotelgast darf nicht das Zimmer anderen Personen überlassen, selbst wenn die Zeit, für die er bezahlt hat, noch nicht verstrichen ist.
2. Die im Hotel nicht angemeldeten Personen dürfen sich im Hotelzimmer zwischen 7:00 und 22:00 Uhr aufhalten
3. Das Hotel kann einem Gast die Unterkunft verweigern, wenn der Gast während seines früheren Aufenthalts grob gegen die Hotelordnung verstossen hat, wodurch er:-einen Schaden am Eigentum des Hotels oder an dem des Gastes bzw. einen anderen Personenschaden an den Gästen verursacht hat  
- auf eine andere Art und Weise den ruhigen Aufenthalt der Gäste oder den Betrieb des Hotels, gestört hat

#### §7

1. Das Hotel haftet für Verlust bzw. Beschädigung mitgebrachter Sachen von Personen, die seine Dienstleistungen in Anspruch nehmen, in einem Umfang, der durch Art. 846-849 des Bürgerlichen Gesetzbuches bestimmt ist, es sei denn, die Parteien bestimmen es anders.
2. Der Gast hat den Schaden unverzüglich nach dessen Feststellung bei der Hotelrezeption anzuzeigen.

#### §8

1. Die Haftung des Hotels für Verlust bzw. Beschädigung von Geld Wertpapieren, Schmuck oder Gegenständen von wissenschaftlichem bzw. künstlerischem Wert ist begrenzt, soweit diese Gegenstände zur Aufbewahrung bei der Rezeption nicht deponiert worden sind.
2. Die Entschädigung bei Verlust oder Beschädigung der oben genannten Gegenstände übersteigt nicht den Betrag, der gemäss der Anordnung des Justizministers vom 14. November 1964 über die beschränkte Haftung von Personen die Hotels oder ähnliche Unternehmen betreiben, ermittelt worden ist.(Dz.U.(poln.G.B.) nr 1/1965, Pos. 2 mit späteren Änderungen).

§9

Das Hotel haftet nicht für Beschädigung bzw. für den Verlust des Autos oder eines anderen Fahrzeuges des Gastes.

§10

1. Beim Verlassen des Zimmers hat der Gast jedesmal zu überprüfen, ob die Tür richtig verschlossen ist.
2. Der Hotelgast haftet materiell für alle Beschädigungen bzw. für die Zerstörung von Ausstattungsgegenständen und technischen Anlagen des Hotels, die durch seine Schuld bzw. Schuld seiner Besucher entstanden ist.
3. Wegen der Brandschutzbestimmungen ist es verboten, im Hotelzimmer Tauchsieder, elektrische Bügeleisen und andere ähnliche Geräte, die nicht zur Ausstattung des Zimmers gehören, zu benutzen.

§11

Gegenstände des persönlichen Gebrauchs, die von dem abfahrenden Gast im Hotelzimmer zurück gelassen wurden, werden an die durch den Gast genannte Anschrift abgeschickt.

Erhält das Hotel diese Anordnung nicht, werden diese Gegenstände 3 Monate aufbewahrt.

**Die Leitung des Hotel**

## ROOM SERVICE MENU

Deska serów Cheese platter Käsebrett 39 PLN

Deska wędlin Cured meats Würstbrett 39 PLN

Koszyk pieczywa, oliwa, ocet Bread basket, olive of oil, Brotkorb, Olivenöl, Balsamico-  
balsamiczny, oliwki balsamic vinegar, olives Essig, Oliven 21 PLN

Room service dostępny jest w godzinach od 06:00 do 24:00. Wszystkie ceny podane są w PLN i zawierają podatek VAT. Opłata za usługę wynosi dodatkowo 20 PLN. Prosimy, by nas poinformować w przypadku jakichkolwiek alergii. Aby złożyć zamówienie prosimy kontaktować się z restauracją w godzinach otwarcia lub z Recepcją Folwarku.

Room service is available between 06:00 and 24:00. All prices are in PLN and include VAT. The service charge is additionally PLN 20. Please inform us in case of any allergies. To place an order, please contact the restaurant during opening hours or with the Duke's Manor Reception.

Room service ist zwischen 06:00 und 24:00 Uhr verfügbar. Alle Preise sind in PLN und enthalten die gesetzliche Mehrwertsteuer. Die Servicegebühr beträgt zusätzlich PLN 20. Bitte informieren Sie uns im Falle von Allergien. Um eine Bestellung aufzugeben, kontaktieren Sie bitte das Restaurant während der Öffnungszeiten oder an der Vorwerk-Rezeption.

## **CENNIK USŁUG PRALNI/ LAUNDRY PRICELIST/ WÄSCHEPREISLISTE\***

BLUZA DAMSKA	WOMEN'S BLOUSE	DAMENBLUSE	25 PLN
GARNITUR	SUIT	ANZUG	56 PLN
GARSONKA	WOMEN SUIT	FRAUENANZUG	54 PLN
KOSZULA	SHIRT	HEMD	16 PLN
MARYNARKA	JACKET	JACKETT	34 PLN
SPODNIE	TROUSERS	HOSE	28 PLN
SPÓDNICA	SKIRT	ROCK	25-32 PLN
SUKIENKA	DRESS	KLEID	32 PLN
SUKIENKA WIECZOROWA	NIGHT DRESS	ABENDKLEID	58 PLN
SWETER	SWEATSHIRT	PULLOVER	24 PLN
T-SHIRT	T-SHIRT	T-SHIRT	12 PLN

Podana cena jest kwotą za sztukę/ The price is the amount per piece/ Der Preis ist die Menge pro Stück

Brudną odzież prosimy zostawić na recepcji do godziny 13.00. Czystą odzież oddajemy do godziny 13.00 dnia następnego// Please leave your dirty clothing at the reception until 13.00. We give clean clothing by 13.00 the next day// Bitte hinterlassen Sie Ihre schmutzige Kleidung bis 13.00 Uhr an der Rezeption. Wir geben saubere Kleidung bis 13.00 Uhr am nächsten Tag

## **CENNIK PRASOWANIA/ IRONING PRICELIST/ BÜGELN PREISLISTE**

GARNITUR*	SUIT*	ANZUG*	64 PLN
KOSZULA	SHIRT	HEMD	10 PLN
MARYNARKA	JACKET	JACKETT	17 PLN
SPODNIE	TROUSERS	HOSE	15 PLN
SPÓDNICA	SKIRT	ROCK	15 PLN
SUKNIA WIECZOROWA*	NIGHT DRESS*	ABENDKLEID*	60 PLN

\* Usługa wykonywana jest przez firmę zewnętrzną – prosimy o wcześniejsze zgłoszenie w recepcji

\* The service is performed by an external company – please contact us in advance at the reception

\* Der Service wird von einer externen Firma durchgeführt – bitte kontaktieren Sie uns im Voraus an der Rezeption

## REGULAMIN POBYTU ZWIERZĄT

1. Przyjazd ze zwierzęciem należy zgłosić podczas rezerwacji noclegu.
2. Opłata za pobyt zwierzęcia wynosi 50 PLN/ doba i doliczana jest do rachunku gościa.
3. W hotelu nie mogą przebywać zwierzęta chore. Należy posiadać książeczkę zdrowia zwierzęcia z aktualnymi szczepieniami i poświadczeniem odrobaczenia.
4. Po zameldowaniu należy umieścić zawieszkę na zewnętrznej części drzwi od pokoju z informacją o obecności zwierzęcia (dostępne w recepcji).
5. Wszelkie hałasy zwierząt powinny być ograniczone do minimum, aby zapewnić innym gościom spokój i intymność.
6. Pozostawienie zwierząt w pokoju pod nieobecność właścicieli tylko za zgodą obsługi.
7. Za wszelkie zniszczenia materialne oraz uszkodzenia ciała Gości i pracowników hotelu wyrządzone przez zwierzę odpowiada właściciel.
8. Zabrania się wprowadzania zwierząt do Restauracji Boletus w Zamku Kliczków.
9. W miejscach ogólnodostępnych na terenie hotelu obowiązkowe jest trzymanie zwierząt na smyczy, bądź w przypadku mniejszych zwierząt w klatkach lub torbach.
10. Na zewnątrz obowiązuje nakaz sprzątnięcia po psie.
11. Dla kotków obowiązkowa jest kuweta w pokojach.
12. Koszyk dla zwierząt przeznaczony jest do zabaw oraz do krótkotrwałych pobytów psów oraz kotów.

### Weterynarz/ Vet/ Tierarzt

**Przychodnia Weterynaryjna Marvet**, ul. Staszica 9; 59-700 Bolesławiec; tel. 600 825 778

**Surdyka Marta, Staruch Mariusz. Lecznica zwierząt**, ul. Staszica 9C; 59-700 Bolesławiec; tel. 75 649 34 77

### Sklepy zoologiczne/ Pet shop/ Tierhandlung

**Iguana**, al. Tysiąclecia 49; 59-700 Bolesławiec

**Safari**, ul. Asnyka 24; 59-700 Bolesławiec

## **RULES OF STAY OF ANIMALS**

1. Arrival with an animal should be reported when booking an accommodation.
2. The fee for an animal stay is 50 PLN / day and it is added to the guest's account.
3. Sick animals are not allowed in the hotel. You must have an animal health booklet with current vaccinations and worming certificate.
4. After check-in, place a tag on the outside of the door from the room with information about the presence of the animal (available at the reception).
5. All animal noises should be kept to a minimum to ensure other guests peace and intimacy.
6. Leaving the animals in the room in the absence of the owners only with the consent of the service.
7. The owner is responsible for any material damage and personal injury to guests and hotel staff caused by the animal.
8. It is forbidden to enter animals to the Boletus Restaurant in Kliczkow Castle.
9. In public areas of the hotel it is mandatory to keep animals on a leash or in the case of smaller animals in cages or bags.
10. There is an obligation to clean up after the dog outside.
11. For cats, the cuvette in the rooms is obligatory.
12. The basket for animals is intended for play and for short-term stays of dogs and cats.

## **AUFENTHALTREGELN FÜR TIEREN**

1. Die Ankunft mit einem Tier sollte bei der Buchung der Unterkunft gemeldet werden.
2. Die Gebühr für einen Tieraufenthalt beträgt 50 PLN / Tag und wird dem Konto des Gastes gutgeschrieben.
3. Kranke Tiere sind im Hotel nicht gestattet. Sie müssen über eine Tiergesundheitsbroschüre mit aktuellen Impfungen und einem Wurmzeugnis verfügen.
4. Bringen Sie nach dem Check-in einen Aufkleber an der Außenseite der Zimmertür an, der Aufschluss über die Anwesenheit des Tieres gibt (erhältlich an der Rezeption).
5. Alle Tiergeräusche sollten so gering wie möglich gehalten werden, um den Frieden und die Intimität anderer Gäste zu gewährleisten.
6. Lassen Sie die Tiere in Abwesenheit der Besitzer nur mit Zustimmung des Dienstes im Zimmer.
7. Der Eigentümer haftet für Sach- und Personenschäden der Gäste und des Hotelpersonals, die durch das Tier verursacht wurden.
8. Es ist verboten, Tiere in das Boletus Restaurant im Schloss Kliczkow einzulassen.
9. In den öffentlichen Bereichen des Hotels müssen die Tiere an der Leine gehalten werden oder bei kleineren Tieren in Käfigen oder Taschen.
10. Es besteht die Verpflichtung, nach dem Hund draußen aufzuräumen.
11. Für Katzen ist die Kuvette in den Zimmern obligatorisch.
12. Der Korb für Tiere ist zum Spielen und für kurzfristige Aufenthalte von Hunden und Katzen vorgesehen.